|  |  |
| --- | --- |
| Приложение 2 | Annex 2 |
| УТВЕРЖДЕНА  приказом НИУ ВШЭ  от \_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | APPROVED by  HSE University directive  No.\_\_\_\_\_\_\_, dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Типовая форма | Template Form |
| **Договор об образовании № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**   |  |  | | --- | --- | | г. «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | | ID дог. 379687  **Educational Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ , 20\_\_ |
| **Исполнитель** | **Contractor** |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» (НИУ ВШЭ), на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ года № \_\_\_\_ , выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ года, и свидетельства о государственной аккредитации от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ года №\_\_\_\_\_, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ года № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | National Research University Higher School of Economics (hereinafter the “Contractor”, “HSE University” or the “University”), on the basis of License No. \_\_\_\_ for the Provision of Educational Services, issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and valid until \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_, and Certificate of State Accreditation No. \_\_\_\_, issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and valid until \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_,  represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| **Заказчик** - гр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | **Client** - Mr./Mrs. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| **Студент** - гр. *(указать гражданство, ФИО)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | **Student** – Mr./Mrs. (*citizenship and full name*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| заключили настоящий Договор о нижеследующем: | have entered into this Agreement as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  1.1. Исполнитель обязуется предоставить платные образовательные услуги Студенту на условиях Договора.  1.2. Характеристика образовательной услуги:   |  |  | | --- | --- | | **наименование основной профессиональной образовательной программы высшего образования** (далее – Образовательная программа): |  | | **направление подготовки:** |  | | **форма обучения:** |  | | **срок освоения Образовательной программы (продолжительность обучения)** в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ / федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования | \_\_\_ года/лет, начиная с «\_\_»\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | | **Место обучения**  (место оказания образовательных услуг) | г. \_\_\_\_\_ | |  | |   1.3. После освоения Студентом Образовательной программы, имеющей государственную аккредитацию, и успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации, относящийся к соответствующему уровню профессионального образования (высшее образование – \_\_\_\_\_\_\_\_), – диплом \_\_\_\_\_\_\_, образец которого устанавливается федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования.  После освоения Студентом Образовательной программы, не имеющей государственной аккредитации, и успешного прохождения Студентом итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации – диплом \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, образец которого устанавливается Исполнителем самостоятельно.  Студенту, не прошедшему итоговую аттестацию /государственную итоговую аттестацию или получившему на итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Студенту, освоившему часть Образовательной программы и (или) отчисленному из НИУ ВШЭ, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем. | **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**  1.1. The Contractor shall provide paid educational services to the Student as per the Agreement’s terms.  1.2. Features of the educational services are as follows:   |  |  | | --- | --- | | **Name of Degree Programme** (hereinafter the “Degree Programme”): |  | | **Field of study:** |  | | **Mode of study:** |  | | **Duration of studies under the Degree Programme (period of studies)** as per HSE University’s Educational Standard / federal state educational standard for higher education | year(s),  starting  from \_\_\_,  \_\_\_20 | | **Location of studies**  (place for the provision of educational services) | \_\_\_\_\_\_\_\_ | |  | |   1.3. Upon the Student’s successful completion of the state-accredited Degree Programme and passing of the final state examination, he/she shall be awarded a degree and qualification certificate of the relevant degree level (i.e., higher education at the \_\_\_\_\_\_ level), - a \_\_\_\_\_\_\_ diploma, as per the standard form established by federal executive authorities charged with state policy and regulation with respect to education.  Upon the Student’s successful completion of a Degree Programme without state accreditation and passing of the final examination, he/she shall be awarded a degree and qualification certificate of the relevant degree level, i.e., a \_\_\_\_\_\_\_\_ diploma,  as per the format established by the Contractor at its own discretion.  If the Student has not passed final/final state certification, or has unsatisfactory results for the final/the final state certification, or if he/she has not completed the Degree Programme in full and/or has been dismissed from HSE University, the Student shall be issued a certificate of attendance confirming their studies or period of study, as per the template independently established by the Contractor. |
| **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**  **2.1. Исполнитель вправе:**  2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность текущего контроля успеваемости, включая промежуточную аттестацию, применять электронное обучение, дистанционные образовательные технологии при реализации образовательной программы в порядке, установленном Правительством Российской Федерации, применять к нему меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;  2.1.2. отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основанияqм, предусмотренным законодательством Российской Федерации, Договором и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;  2.1.3. расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Правилами оказания платных образовательных услуг, утверждёнными Правительством Российской Федерации, и перечисленных в пункте 6.3. Договора;  2.1.4. не зачислять Студента в случае невыполнения им условий приема, установленных законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя;  2.1.5. осуществлять иные права, предусмотренные Договором и/или законодательством Российской Федерации.  **2.2. Исполнитель обязуется:**  2.2.1. зачислить Студента, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ в качестве студента;  2.2.2. довести до Студента и Заказчика в период заключения Договора информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ознакомить Студента и Заказчика с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, положением о соответствующем филиале, в котором реализуется Образовательная программа (в случае обучения Студента в филиале), документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента, что вышеперечисленные документы и информация размещены в открытом доступе на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru;  2.2.3. организовать и обеспечить надлежащее оказание образовательных услуг, предусмотренных в разделе 1 Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом, в том числе рабочим учебным планом, индивидуальным учебным планом (при наличии), графиком учебного процесса, расписанием занятий и локальными нормативными актами Исполнителя.  2.2.4. обеспечить Студенту предусмотренные Образовательной программой условия ее освоения;  2.2.5. при условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных/государственных аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию/ государственную итоговую аттестацию, выдать Студенту документ об образовании и о квалификации;  2.2.6. проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей; обеспечить Студенту уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья;  2.2.7.  сообщать Студенту и Заказчику об увеличении стоимости образовательных услуг по Договору с учетом уровня инфляции путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 Договора, или вручения такого уведомления Студенту и Заказчику лично под расписку;  2.2.8. размещать на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru информацию об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции;  2.2.9. принимать оплату за образовательные услуги в соответствии с условиями Договора;  2.2.10. оказывать содействие Студенту, если он является иностранным гражданином, в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Российскую Федерацию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом;  2.2.11. по требованию Заказчика предоставлять ему информацию об успеваемости Студента и посещении им занятий согласно учебному расписанию. | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  **2.1. The Contractor is entitled to:**  2.1.1. independently implement educational processes, select grading systems, the formats, procedures and frequency for ongoing assessments of academic performance, including interim examinations, use e-learning technologies as part of the degree programme’s implementation, as per the procedures established by the Government of the Russian Federation, along with corollary measures to incentivize learning, and disciplinary sanctions in line with Russian legislation, this Agreement, and HSE University’s own internal bylaws;  2.1.2. dismiss the Student as per grounds prescribed by Russian legislation, this document and HSE University’s internal bylaws;  2.1.3. unilaterally terminate the Agreement in light of those instances, as prescribed by the Rules for the  Provision of Paid Educational Services, approved by the Government of the Russian Federation and those listed in p. 6.3 of this Agreement;  2.1.4. not to enrol the Student, if he/she fails to meet entry requirements established by Russian legislation, the HSE Charter and the Contractor’s internal bylaws;  2.1.5. exercise other rights, as stipulated in this Agreement and/or Russian legislation.  **2.2. The Contractor is obligated to:**  2.2.1. enrol the Student as a degree student, provided that he/she has satisfied all of the admissions criteria, as specified by the legislation of the Russian Federation, the HSE Charter and the Contractor’s bylaws;  2.2.2. prior to the conclusion of the Agreement, familiarize the Student and the Client with information in regards to the terms and conditions for the provision of paid educational services as per Russian Law No. 2300-1 “On Protection of Consumer Rights”, dated February 7, 1992, and Federal Law No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012, as well as the HSE Charter, the University’s certificate of state registration, its license for the provision of educational services, certificate of state accreditation, the educational programmes offered at HSE University, its Internal Student Regulations and the respective regulations of regional campuses (in relevant cases), documents governing educational services and processes at HSE University, the rights and obligations of the Student, and inform him/her that all aforementioned documents are openly available on the HSE University’s official site (portal) at: www.hse.ru;  2.2.3. organize and ensure the reliable provision of educational services, as specified in Section 1 of this Agreement. These educational services shall be provided in accordance with the HSE University’s Educational Standard/Federal State Educational Standard, the curriculum, including the working curriculum, individual curriculum (if applicable), the academic calendar, class timetable, and the Contractor’s own internal bylaws and regulations;  2.2.4. provide the Student with those conditions, deemed necessary for him/her to master the Degree Programme;  2.2.5. issue a degree certificate to the Student provided that he/she has successfully completed all types of final examinations/final state examinations, included in final certification/final state certification;  2.2.6. respect the person of the Student, while also not letting him/her be subject to physical and psychological trauma, as well as cultivate conditions for the moral, physical, psychological and emotional wellbeing of the Student with due consideration of his/her individual circumstances; respect the Student’s dignity, protect him/her from all forms of physical or psychological violence or offence, while also ensuring the protection of his/her health and life;  2.2.7. notify the Student and the Client in regards to an increase in the tuition cost for educational services under the Agreement (as adjusted for the inflation rate) by sending a written notification about this to the address(-es) of the Student and the Client, as specified in Section 9 hereof, or delivering it to the Student and the Client in person with their signature of acknowledgement;  2.2.8 publish notifications in regard to an increase in the tuition cost for the educational services, as adjusted for the inflation rate, on HSE University’s corporate portal (official website) at: [www.hse.ru](http://www.hse.ru/);  2.2.9. receive payments for educational services, as per the Agreement’s terms;  2.2.10. assist the Student (if he/she is a foreign citizen) in obtaining a visa for studying in the Russian Federation, returning to their home country, or travelling within the Russian Federation, as required for study-related purposes, and subject to established procedures.  2.2.11. at the Client’s request, provide information about the Student’s academic performance and attendance of classes according to the set class timetable. |
| **2.3 Исполнитель не несет обязательств** в части:  2.3.1. страхования жизни Студента, если он является иностранным гражданином, его личного имущества, а также медицинского страхования;  2.3.2. оплаты проезда Студента в Российскую Федерацию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации;  2.3.3. оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади;  2.3.4. оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации. | **2.3. The Contractor is not obliged to:**  2.3.1. provide insurance of the Student’s life (if he/she is a foreign citizen), health or personal property;  2.3.2. cover the costs of the Student’s travel to Russia, return to his/her home country, or travel to any other countries, registration or visa fees, or any travel within the Russian Federation;  2.3.3. cover the living costs of the Student’s family members or his/her visitors in the Russian Federation, or the provision of accommodation for such persons;  2.3.4. compensate court fees or other fees associated with the Student’s violation of administrative or criminal legislation of the Russian Federation. |
| **2.4. Студент вправе:**  2.4.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 Договора;  2.4.2. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;  2.4.3. пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием;  2.4.4.  обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ;  2.4.5. принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем, в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;  2.4.6. прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Студентом Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента;  2.4.7. ознакомиться с информацией и документами, указанными в пункте 2.2.2 Договора;  2.4.8. обучаться по индивидуальному учебному плану, в том числе имеет право на ускоренное обучение, в пределах осваиваемой Образовательной программы в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя;  2.4.9. обратиться к Исполнителю за осуществлением зачета результатов обучения по отдельным элементам Образовательной программы, освоенным (пройденным) Студентом в других организациях при прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости и/ или промежуточной аттестации;  2.4.10. пользоваться иными академическими правами в соответствии с [частью 1 статьи 34](consultantplus://offline/ref=79F917D3EA3EB308329A3996424B0732405DA0C6D4D34F6D328AC9BF0DB6B25C3A21DAD2203D92CBT1Z7L) Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации.».  **2.5. Студент обязуется:**  2.5.1. добросовестно осваивать Образовательную программу в соответствии с учебным планом, в том числе индивидуальным учебным планом (далее – ИУП), и графиком учебного процесса; выполнять учебный план, консультироваться с преподавателями или учебными ассистентами (при наличии у Студента трудностей в освоении образовательной программы), посещать предусмотренные ИУП учебные занятия в соответствии с расписанием, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям в соответствии с программами учебных дисциплин (далее – ПУД) (в том числе изучать литературу и содержание иных ресурсов, предусмотренных в ПУД), выполнять задания, выданные преподавателями в рамках освоения элементов ИУП, проходить элементы контроля по дисциплинам;  2.5.2. знакомиться с результатами промежуточной аттестации по дисциплинам в электронной зачетной книжке, размещенной в электронной информационно-образовательной среде НИУ ВШЭ;  2.5.3. выполнять требования законодательства в области образования, устава НИУ ВШЭ, локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в том числе Правил внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, Договора;  2.5.4. регулярно знакомиться с информацией, размещаемой на главной странице корпоративного сайта (портала) НИУ ВШЭ по адресу: http://www.hse.ru, на страницах структурных подразделений, реализующих Образовательную программу и на страницах Образовательной программы, в рамках корпоративного сайта (портала) НИУ ВШЭ, а также с информацией о принятии, внесении изменений или отмене локальных нормативных актов НИУ ВШЭ;  2.5.5. соблюдать академические нормы при выполнении устных и письменных работ, в частности не допускать списывания, представления работы, выполненной другим лицом, плагиата, подлога при выполнении письменных учебных работ, фабрикации данных и результатов письменной учебной работы, нарушения интеллектуальных (авторских, смежных, патентных и т.п.) прав, а также не использовать при прохождении текущего контроля успеваемости, включая промежуточную и итоговую аттестацию автоматические и иные средства для получения информации из любых источников и от других лиц;  2.5.6. извещать Исполнителя об уважительных причинах неосвоения Образовательной программы в соответствии с расписанием занятий, о непрохождении мероприятий промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости, итоговой аттестации/государственной итоговой аттестации;  2.5.7. бережно относиться к имуществу Исполнителя и Организаций, участвующих в реализации образовательных программ и практической подготовке обучающихся (далее – Организации-партнеры), возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя и Организациям-партнерам, используемому в учебном процессе, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;  2.5.8. при прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно письменно уведомить об этом Исполнителя;  2.5.9. при поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы.  В случае если Студент является иностранным гражданином, он также обязуется предоставить в Приемную комиссию НИУ ВШЭ в установленный правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год срок документ об образовании и (или) квалификации соответствующего уровня, легализованный в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, либо с проставлением апостиля (за исключением случаев, когда в соответствии с законодательством Российской Федерации и (или) международным договором легализация и проставление апостиля не требуется) (далее – документ об образовании), с представлением свидетельства о признании/ результатов прохождения признания иностранного образования в порядке, установленном НИУ ВШЭ.  При невозможности предоставления вышеуказанных документов к моменту зачисления в НИУ ВШЭ, Студент, являющийся иностранным гражданином, предоставляет временные документы, подтверждающие иностранное образование и (или) иностранную квалификацию, если указанное в них образование признается в Российской Федерации на уровне соответствующего образования, в том числе, документ, содержащий сведения о результатах последней аттестации, выдаваемый образовательной организацией, в которой он обучается в стране пребывания (академическая справка, транскрипт или иной документ, подтверждающий наличие полученного образования соответствующего уровня). Такие документы предоставляются Студентом с обязательством последующего предоставления оригинала документов, указанных в абзаце 2 настоящего пункта Договора (далее – обязательство);  2.5.10. в недельный срок сообщать об изменении своих персональных данных в учебный офис Образовательной программы;  2.5.11. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией о стоимости образовательных услуг, об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru, а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя;  2.5.12. заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;  2.5.13. уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;  2.5.14. в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения от Исполнителя дополнительного соглашения об изменении условий Договора направить Исполнителю любым удобным способом (лично или по почте) подписанный со своей стороны оригинал дополнительного соглашения в учебный офис. В случае если Студент по истечении указанного срока не возвратит подписанный со своей стороны оригинал дополнительного соглашения, то такие изменения считаются согласованными Сторонами и применяются к условиям Договора. Студент не вправе в дальнейшем ссылаться на факт неподписания дополнительного соглашения со своей стороны. При подписании дополнительного соглашения с использованием электронной цифровой подписи возврат оригинала дополнительного соглашения не требуется;  2.5.15. исполнять иные обязанности, предусмотренные Договором и законодательством Российской Федерации. | **2.4. The Student has the right to:**  2.4.1. obtain information from the Contractor in regards to any aspects relating to the organization and due provision of educational services, as stipulated in Secton 1 hereof;  2.4.2. receive full information from the Contractor about his/her academic performance, as well as respective assessment criteria;  2.4.3. as per the procedures set out in the Contractor’s internal bylaws, use its property and facilities, as deemed necessary for mastering the Degree Programme during classes according to the established class timetable;  2.4.4.  contact the Contractor’s staff members with respect to issues regarding the learning processes at the University;  2.4.5. take part in public, cultural, recreational and/or other events arranged by the Contractor as per the procedures established by the Contractor’s bylaws;  2.4.6. unilaterally terminate this Agreement before its date of expiry (thus entailing the Student’s dismissal), provided that all expenses actually incurred by the Contractor for the Student’s instruction prior to the date of his/her dismissal have been reimbursed by the Student;  2.4.7. read information and documents stated in p. 2.2.2 hereof;  2.4.8. pursue studies as per his/her individual curriculum, including the right for fast-track studies within the respective Degree Programme, according to the Contractor’s bylaws;  2.4.9. contact the Contractor with respect to the transfer of credits earned for individual elements of the Degree Programme completed by the Student at other educational institutions, as part of ongoing assessment of academic performance and/or interim assessments;  2.4.10. exercise any other academic rights stipulated by [part 1 of Article 34](consultantplus://offline/ref=79F917D3EA3EB308329A3996424B0732405DA0C6D4D34F6D328AC9BF0DB6B25C3A21DAD2203D92CBT1Z7L) of Federal Law No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012.  **2.5. The Student undertakes to:**  2.5.1 take part in the Degree Programme in good faith and follow its curriculum, including the individual curriculum, as well as its academic calendar; complete the curriculum, seek consultation with teachers or teaching assistants (if the Student experiences difficulties in meeting the requirements of the Degree Programme), attend classes prescribed by his/her individual curriculum in line with the timetable, engage in self-study for classes in line with course syllabi (e.g., reading bibliography materials and other resources, listed in course syllabi), complete assignments, which are provided by course teachers as part of completing curricular elements, and take part in assessment elements under courses;  2.5.2 view his/her interim assessment results for courses in his/her e-grade book, posted in the HSE University virtual learning environment;  2.5.3 comply with the requirements of legislation on education, the HSE Charter and the University’s bylaws, as well as the Internal Student Regulations and this Agreement;  2.5.4 regularly, read information on the homepage of the HSE University’s corporate website (portal) at: <http://www.hse.ru>, as well as that on webpages of subdivisions, engaged in the provision of the Degree Programme, and the webpage of the Degree Programme, on the HSE University’s corporate website (portal), along with information about approval, amendments to or invalidation of HSE University’s internal bylaws;  2.5.5 comply with established academic standards when completing written or verbal works, in particular, refrain from copying, submitting works authored by another person, plagiarism, fraud for written works, fabrication of data and results of written research works, infringement of intellectual property (e.g., copyright, related, patent and other rights), as well as utilize, when taking part in ongoing assessments of student academic performance, e.g., interim and final assessments, automated and other means for obtaining information from any resources and other parties;  2.5.6 notify the Contractor of valid reasons for missing classes under the Degree Programme in line with a class timetable, or for one’s failure to take part in ongoing and interim assessments, as well as final examinations/final state examinations;  2.5.7. treat with due care the property of the Contractor and Organizations, taking part in the provision of educational programmes and student internships (hereinafter “partner organizations”); compensate for damages caused to the Contractor’s and partner organizations’ property, which is used in academic processes, as pursuant to Russian legislation and HSE University’s bylaws;  2.5.8. in the event of the unilateral termination of this Agreement, notify the Contractor about this in advance and in writing;  2.5.9 upon admission to HSE University and during studies, promptly provide all necessary documents.  If the Student is a foreign citizen, he/she shall undertake to submit to HSE University’s Admissions Office, within the deadlines fixed by the admission regulations at the University in the respective academic year, a certificate of education and/or qualification, legalized as per the procedures established by the legislation of the Russian Federation, or with an apostille (except in cases when, as per Russian legislation and/or an international treaty, legalization or apostille is not required), along with a certificate of recognition, as per the established procedures for recognizing foreign education in the manner determined by HSE University.  If the aforementioned documentation cannot be submitted to HSE University by the deadline for enrolment, international students should provide provisional documentation, confirming their foreign education and/or qualification, if the education stated therein is recognized by the Russian Federation at the relevant degree level, as well as a document with the results of their most recent assessment, issued by an academic institution, where he/she studies in their country of residence (certificate on academic performance, transcript or other document confirming the receipt of education at a respective degree level). Such documents shall be presented by the Student, subject to the subsequent submission of originals of documentation, as specified in paragraph 2 of this point of the Agreement (hereinafter an “obligation to present original copies of documents”);  2.5.10. within a week’s time, inform the relevant programme office of the Degree Programme about any changes to the Student’s personal data;  2.5.11. for every academic year, following the year of the Student’s admission to HSE University, read information about tuition fees, and tuition increases as per the current inflation rate, as posted on the corporate website (portal) at: [www.hse.ru](http://www.hse.ru/), as well as receive written notifications with said information from the Contractor;  2.5.12 take care of his/her health, while also striving for moral, spiritual, and physical development and self-improvement;  2.5.13 respect the honour and dignity of other learners and staff members at HSE University, while also not hindering other students’ pursuit of studies;  2.5.14. within 5 (five) working days after receiving an addendum from the Contractor on amending the Agreement’s terms, submit to the Programme Office, via any convenient means (in person or by post), an original of the signed addendum. If the Student does not return the original addendum with his/her signature by the aforementioned deadline, such amendments shall be deemed agreed upon by the Parties and they shall apply to the Agreement’s terms. Subsequently, the Student may not cite his/her failure to sign the addendum. Should the addendum be signed with the use of a digital signature, it is not necessary to return the original copy of the addendum;  2.5.15. carry out other obligations, as prescribed by the Agreement and Russian legislation. |
| **2.6. Заказчик вправе:**  2.6.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 Договора;  2.6.2. получать информацию об успеваемости, поведении, отношении Студента к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана и посещении им занятий согласно учебному расписанию;  2.6.3. расторгнуть Договор в одностороннем порядке, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента. | **2.6. The Client has the right to:**  2.6.1. receive information from the Contractor in regards to the organization and appropriate provision of educational services, as specified in Section 1 of this Agreement;  2.6.2. receive information regarding the Student’s academic progress, behaviour, and attitude to studies in general and to individual disciplines included in the given curriculum in particular, as well as the Student’s attendance of classes as per the established class timetable;  2.6.3. unilaterally terminate this Agreement, thereby entailing the Student’s dismissal, provided that all the expenses actually incurred by the Contractor for the Student’s instruction prior to the date of his/her dismissal are reimbursed. |
| **2.7. Заказчик обязуется:**  2.7.1. своевременно вносить плату за предоставляемые Студенту образовательные услуги, указанные в разделе 1 Договора, в размере и порядке и в сроки, предусмотренные разделом 4 Договора, а также в течение 3 (трех) календарных дней с даты оплаты предоставлять в учебный офис Образовательной программы копии платежных документов, подтверждающих такую оплату;  2.7.2. своевременно ознакомиться с информацией, указанной в п. 2.2.2 Договора, в том числе с порядком определения стоимости обучения, изменениями и дополнениями к нему;  2.7.3. каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией о стоимости образовательных услуг, об увеличении стоимости образовательных услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru, а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя;  2.7.4. возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя и Организациям-партнерам, используемому в учебном процессе, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;  2.7.5. обеспечить посещение Студентом занятий согласно учебному расписанию;  2.7.6. уведомить Студента и Исполнителя о расторжении Договора в одностороннем порядке по инициативе Заказчика за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора путем направления Студенту и Исполнителю письменного уведомления об этом по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 Договора;  2.7.7. при поступлении Студента в НИУ ВШЭ и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 Договора, в учебный офис Образовательной программы. | **2.7. The Client undertakes to:**  2.7.1. pay for the educational services rendered by the Contractor, as specified in Section 1 hereof in the amount and within the timeframe specified in Section 4 hereof, as well as submit relevant payment confirmations to the Programme Office by sending a scanned copy of the payment evidence within 3 (three) calendar days after the payment date;    2.7.2. fully read information specified in p. 2.2.2 of the Agreement, including the procedures for setting tuition costs, as well as any amendments or additions thereto;  2.7.3. every academic year following the year of the Student’s enrolment to HSE University, read information regarding tuition costs for educational services and/or the increase in tuition costs, taking into account the inflation rate, as made available on the University’s corporate website (portal) at: www.hse.ru, and receive respective written notifications to this effect provided by the Contractor;  2.7.4. compensate for damages caused by the Student to the property used during the study process and owned by the Contractor and its partner organizations, as pursuant to Russian legislation and respective HSE University bylaws;  2.7.5. make sure that the Student attends classes, according to the set class timetable;  2.7.6. upon the unilateral termination of the Agreement at the Client’s initiative, notify the Student and the Contractor at least 10 calendar days prior to the date of the Agreement’s termination by sending a written notification to the Student and the Contractor, respectively, by e-mail specified in Section 9 hereof;  2.7.7. upon admission to HSE University and in the course of their studies, timely provide all the required documents. Within a week’s time, inform the Programme Office about any changes in the Student’s personal data, as specified in Section 9 of this Agreement. |
| **3. СТОИМОСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**  3.1. Полная стоимость образовательных услуг по Договору за весь период освоения Студентом Образовательной программы определяется как сумма стоимостей образовательных услуг по Образовательной программе за все учебные годы освоения Образовательной программы и на дату подписания Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек. Полная стоимость образовательных услуг не облагается НДС на основании подпункта 14 части 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.  Стоимость образовательных услуг по Договору за один учебный год на дату подписания Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек.  3.2. Оплата стоимости образовательных услуг по настоящему Договору осуществляется в соответствии с графиком платежей, установленным пунктом 3.3. Договора, если иное не установлено в Приложении о предоставлении скидки, на расчетный счет Исполнителя в безналичной форме.  3.3. График платежей:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Наименование платежа | Размер платежа (руб.) | Срок платежа | | **Первый учебный год** | | | | Первая половина стоимости за учебный год |  | не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты собственноручного подписания Договора Студентом и Заказчиком (при наличии) – при заключении Договора путем его собственноручного подписания, или  • не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Студенту и Заказчику письменной оферты Исполнителя на заключение Договора – при заключении Договора путем акцепта Студентом и Заказчиком письменной оферты НИУ ВШЭ на заключение Договора, выраженной в форме электронного образа, посредством совершения Студентом и Заказчиком действий по выполнению, предусмотренных разделом 8 Договора Договором условий,  -не позднее 28 августа текущего учебного года, если Студент является иностранным гражданином. При заключении Договора после 28 августа оплата производится в сроки, указанные выше в настоящем графике. | | Вторая половина стоимости за учебный год |  | Не позднее 20 февраля текущего учебного года | | **Каждый следующий учебный год** | | | | Первая половина стоимости за учебный год |  | Не позднее 25 августа, предшествующего началу соответствующего учебного года. | | Вторая половина стоимости за учебный год |  | Не позднее 20 февраля текущего учебного года |   3.4. Заказчик вправе оплачивать стоимость образовательных услуг в наличной форме путем внесения наличных денежных средств в кредитную организацию, либо платежному агенту (субагенту), осуществляющему деятельность по приему платежей физических лиц.  Обязательство по оплате образовательных услуг считается исполненным с даты поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.  3.5. Стоимость образовательных услуг за учебные годы, следующие за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, может быть увеличена Исполнителем с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на основании приказа НИУ ВШЭ об утверждении стоимости образовательных услуг, но не чаще чем один раз за учебный год, о чем составляется дополнительное соглашение к Договору.  Стоимость образовательных услуг может быть снижена путем предоставления Студенту скидки по оплате обучения по основаниям и в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя.  Если Студент или Заказчик сообщил НИУ ВШЭ о наличии у Студента права на скидку до заключения Договора и размер скидки известен к моменту заключения Договора, то предоставление скидки осуществляется в соответствии с приложением о предоставлении скидки, оформляемом в порядке, установленном Договором (далее – Приложение о предоставлении скидки).  Если Студент или Заказчик сообщил НИУ ВШЭ о наличии у Студента права на скидку после заключения Договора и/или размер скидки не известен к моменту заключения Договора, предоставление скидки осуществляется в соответствии с дополнительным соглашением к Договору.  3.6. В случае нарушения сроков оплаты Исполнитель вправе приостановить оказание образовательных услуг по Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор, что влечет за собой отчисление Студента.  3.7. Непосещение Студентом занятий согласно учебному расписанию, мероприятий текущего контроля успеваемости или промежуточной аттестации не является основанием для неоплаты услуг Исполнителя.  3.8. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ часть оплаты, пропорциональная части оказанной образовательной услуги до даты отчисления Студента, не возвращается.  3.9. В случае досрочного расторжения Договора образовательные услуги, оказанные Исполнителем до даты, указанной в приказе об отчислении Студента, подлежат оплате Заказчиком в полном объеме.  3.10. Оплаченная за обучение сумма подлежит возврату Студенту в полном объеме в случае, предусмотренном абзацем 2 пункта 5.1 Договора. Возврат денежных средств осуществляется Исполнителем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения письменного заявления, в котором в обязательном порядке должна быть указана следующая информация: ФИО Студента (полностью), наименование и ИНН Заказчика, если Заказчик – юридическое лицо или ФИО Заказчика, если Заказчик – физическое лицо; паспортные данные Студента, реквизиты (дата и номер) Договора, наименование Образовательной программы, банковские реквизиты Заказчика, по которым должны быть перечислены денежные средства, сумма к возврату.  3.11. В случае если Студенту в соответствии с пунктом 2.4.9 Договора был осуществлен зачет результатов обучения по отдельным элементам Образовательной программы, освоенным (пройденным) Студентом в других организациях, сокращения объема образовательных услуг по Договору не происходит, стоимость образовательных услуг по Договору не снижается. | **3. COST OF EDUCATIONAL SERVICES AND PROCEDURES FOR PAYMENT**  3.1. The total value of educational services hereunder for the whole period of studies under the Degree Programme shall be determined as the sum of the values of educational services under the programme for all years of study thereunder. The total tuition fee for all academic years during the provision of the educational services hereunder and as of the signature date hereof shall come to RUB \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ roubles, 00/100 kopecks). The total value of educational services hereunder shall be exempt from VAT, as pursuant to subparagraph 14 of paragraph 2, Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.  The tuition cost of educational services under the Agreement for a single academic year as of the signature date hereof shall come to RUB \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ roubles, 00/100 kopecks).  3.2. Tuition fee payments under this Agreement shall be made as per the payments schedule, stated in p. 3.3 of the Agreement, unless otherwise specified in the Annex on Tuition Fee Discount, and to the Contractor’s payment account via bank transfer.  3.3. Payment schedule:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Tuition payment | Amount (RUB) | Payment deadline | | **First academic year** | | | | First 50% of the tuition fee for the academic year |  | No later than 3 (three) working days after the Student’s and the Client’s (if any) signing of the Agreement – if the Agreement was signed in person,  *or*  • no later than 5 (five) working days after sending the Student and the Client a written offer from the Contractor to sign an agreement -  if the Agreement is signed through accepting HSE University’s written offer to sign an agreement in electronic format by the Student and the Client undertaking actions prescribed by the Agreement’s relevant terms, as provided for in Section 8 hereof,  - no later than August 28 of the current year, if agreement concluded with international student. If Agreement concluded after August 28, tuition fee payments shall be made as per the payments schedule specified above. | | Balance tuition payment for the academic year |  | Before February 20 (inclusive) of the ongoing academic year | | **Each subsequent academic year** | | | | First 50% of the tuition fee for the academic year |  | Before August 25 prior to the beginning of the respective academic year. | | Balance tuition payment for the academic year |  | Before February 20 of the ongoing academic year. |   3.4. The Client is hereby entitled to pay the tuition cost for the Contractor’s educational services in cash by depositing money to a credit organization/bank or to the payment agents (sub-agents) who provide depositing services to individuals.  The obligation to transfer tuition fee payments shall be deemed fulfilled as at the date when funds are credited to the Contractor’s payment account.  3.5. The tuition cost for educational services for the academic years, starting from the year following the year of Student’s admission to HSE University, may be increased as per the inflation rate, as stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to the University’s directive on increasing tuition for educational services, but no more than 1 (one) time per academic year. This increase shall be confirmed by an addendum to this Agreement.  Tuition costs may be reduced if the Student has been granted a discount on his/her tuition on the grounds and as per the procedures set out by Contractor’s relevant internal bylaws.  If HSE University has been informed by the Student or the Client that the Student is entitled to a discount before the execution date of the Agreement, and if the size of the discount was fixed by the execution date of the Agreement, the discount shall be granted as per an annex on the provision of a discount which shall be signed as per the procedure described herein (hereafter the “Annex on the Provision of a Discount”).  If the University was informed by the Student or the Client that the Student is entitled to a discount after signing the Agreement, and/or the size of the discount was not fixed before the execution date of the Agreement, the discount shall be granted as per an addendum to the Agreement.  3.6. If the terms for tuition payment are violated, the Contractor may suspend the provision of educational services hereunder. If the payment is not credited to the Contractor’s account within 5 (five) working days after the due date, it shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally, thereby entailing the Student’s dismissal.  3.7. The Student’s failure to attend classes in line with the class timetable, as well as ongoing and interim tests, shall not serve as grounds for not paying for Contractor’s services.    3.8 In the event of the Student’s dismissal from HSE University, the amount proportional to services already provided prior to his/her dismissal shall not be refunded to the Student.  3.9. Furthermore, upon the early termination of this Agreement, educational services provided by the Contractor up until the date specified in the directive on the Student’s dismissal, must be paid for by the Client in full.  3.10. An amount equal to the tuition fee shall be refunded to the Student in full in those cases specified in paragraph 2 of p. 5.1 of the Agreement. Such funds shall be returned by the Contractor within 30 calendar days upon receipt of a written request for a refund, specifying the following details: the Student’s full name; the Client’s name and INN, if the Client is a legal entity, or the Client’s full name, if the Client is an individual; the Student’s passport details, the main details (date and number) of the Agreement, the name of the Degree Programme, the Client’s bank details for the transfer of funds, and the total amount subject to refund.  3.11. If the Student has been granted a credit transfer for individual elements of the Degree Programme that he/she has completed at other academic institutions, pursuant to p. 2.4.9 of the Agreement, the scope of the educational services hereunder and the cost of the educational services hereunder shall not be reduced. |
| **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**  4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, в том числе Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей», Правилами оказания платных образовательных услуг, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами и Договором.  4.2. При обнаружении недостатка платных образовательных услуг, в том числе оказания их не в полном объеме, предусмотренном Образовательной программой, Заказчик вправе по своему выбору потребовать:  а) безвозмездного оказания данного объема образовательных услуг;  б) соразмерного уменьшения стоимости оказанных платных образовательных услуг;  в) возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанных платных образовательных услуг своими силами или третьими лицами.  4.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в течение двух месяцев со дня предъявления Заказчиком требования об устранении недостатков недостатки платных образовательных услуг не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанных платных образовательных услуг или иные существенные отступления от условий Договора.  4.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания платных образовательных услуг (сроки начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг и (или) промежуточные сроки оказания платной образовательной услуги) либо если во время оказания платных образовательных услуг стало очевидным, что они не будут осуществлены в срок, Заказчик вправе по своему выбору:  а) назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию платных образовательных услуг и (или) закончить оказание платных образовательных услуг;  б) поручить оказать платные образовательные услуги третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесенных расходов;  в) потребовать уменьшения стоимости платных образовательных услуг;  г) расторгнуть Договор.  4.5. Заказчик вправе потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением сроков начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг, а также в связи с недостатками платных образовательных услуг.  4.6. Заказчик несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности, предусмотренных Договором. В случае неоплаты Заказчиком стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных Договором, Исполнитель вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.  4.7. Студент несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей, предусмотренных Договором.  Меры ответственности Студента: замечание, выговор, отчисление. По решению Исполнителя допускается отчисление несовершеннолетнего Студента, достигшего возраста пятнадцати лет, из НИУ ВШЭ в случае, если иные меры дисциплинарного взыскания и меры педагогического воздействия не дали результата и дальнейшее пребывание Студента в НИУ ВШЭ оказывает отрицательное влияние на других обучающихся, нарушает их права и права работников НИУ ВШЭ, а также нормальное функционирование НИУ ВШЭ.  Не допускается применение мер дисциплинарного взыскания к Студенту во время его болезни, каникул, академического отпуска, отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком.  Решение об отчислении несовершеннолетнего Студента, являющегося сиротой или ребенком, оставшимся без попечения родителей, принимается с согласия комиссии по делам несовершеннолетних и защите их прав и органа опеки и попечительства.  4.8. Исполнитель освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Исполнителем обязательств вызвано непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать. К таким обстоятельствам относятся, в частности, стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, эпидемия, пандемия и/или вызванные ими ограничения, забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие чрезвычайные и непредотвратимые обстоятельства, возникшие помимо воли Исполнителя. К обстоятельствам непреодолимой силы не относятся нарушение обязанностей со стороны третьих лиц, отсутствие на рынке нужных для исполнения Договора товаров.  Наступление обстоятельств непреодолимой силы может подтверждаться, включая, но не ограничиваясь, решениями органов государственной власти (принятыми нормативно-правовыми актами на федеральном и (или) региональном уровнях в Российской Федерации, вводящие соответствующие ограничения, запреты и т.д.), свидетельствующими о признании таковыми наступивших обстоятельств, сертификатами о форс-мажоре, выданными Торгово-промышленной палатой Российской Федерации, документами, выданными МВД России, МЧС России (пожарный надзор), метеорологической (сейсмологической) службой и другими компетентными органами, сообщениями в СМИ и других информационных источниках, и иными документами.  4.9. В случае, если Исполнитель не в состоянии выполнить свои обязательства, он обязуется в разумный срок письменно информировать Заказчика и Студента о начале и прекращении указанных выше обстоятельств.  4.10. Если обстоятельство непреодолимой силы непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в Договоре, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени действия соответствующего обстоятельства. | **4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**  4.1. In the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any of the obligations hereunder, the Parties shall be liable as stipulated by Russian legislation, including the Civil Code of the Russian Federation, respective federal laws, Russian Law No. 2300-1 “On Protection of Consumers’ Rights”, dated February 7, 1992, guidelines for the provision of educational services approved by decrees of the Russian Government, as well as other relevant regulations and this Agreement.  4.2. If any deficiencies in the paid educational services are identified, e.g., they have not been provided in full, as stipulated by the Degree Programme, the Client shall be entitled to demand the following, at his/her own discretion:  a) free provision of the relevant scope of the educational services;  b) proportional reduction in the tuition cost for the paid educational services already rendered;  c) reimbursement of his/her expenditures spent in order to rectify any deficiencies in the paid educational services, either through his/her own efforts or on behalf of a third party.  4.3. The Client is entitled to withdraw from the Agreement and demand full reimbursement of losses, if, within 2 (two) months after the Client’s demand for elimination of deficiencies, defects in the paid educational services have not been rectified by the Contractor. The Client may also withdraw from the Agreement, if he/she identifies a significant deficit in the paid educational services rendered or other material breaches of the terms and conditions of the Agreement.  4.4. If the Contractor is in violation of the timeframe for the provision of paid educational services, e.g., starting and final dates for the provision of paid educational services, and/or the interim timeframe for providing paid educational services, or if, during the provision of the paid educational services, it became obvious that they will not be provided on time, the Student has the following options (at their own discretion):  a) set a new deadline for the Contractor to start providing and/or complete the provision of the paid educational services;  b) engage a third party to provide the paid educational services at a reasonable cost and request that the Contractor reimburse respective related costs;  c) request that the Contractor reduce the cost of the paid educational services;  d) terminate this Agreement.  4.5. The Client is entitled to demand that the Contractor reimburse all expenses incurred by the Student as a result of the Contractor’s violation of the timeframe for the provision of the paid educational services, as well as any related defects.  4.6. The Client shall be liable for his/her failure to fulfil, or inadequate fulfilment, of the obligations stipulated in the Agreement. If the Client fails to pay the tuition cost for the Contractor's educational services within the timeframe specified in the Agreement, the Contractor may then terminate the Agreement unilaterally.  4.7. The Student shall be responsible for non-fulfilment, or improper fulfilment, of his/her obligations under the Agreement.  If the Student violates his/her obligations, the following sanction(s) may be imposed: admonition, reprimand, and expulsion. As per the decision of the Contractor, an underage Student (who is at least 15 years of age) may be expelled from HSE University if other disciplinary and pedagogical measures have failed to produce a positive outcome and the Student’s ongoing presence at the University would have a negative impact on other learners and is in violation of their rights, as well as those of the University’s staff and regular operations at the University.  Disciplinary measures shall not be imposed on the Student during periods of his/her illness, holidays, maternity leave, parental leave or an exceptional leave of absence.  Decision to expel underage students, who may be an orphan or a child without parental care, are subject to the approval of the Committee for the Affairs of Minors and Protection of Their Rights, as well as the relevant Russian authority charged with the guardianship and custody of minors.  4.8. The Contractor shall not be liable for their partial or full failure to meet the obligations hereunder, if such a failure was caused by force majeure events, i.e., extraordinary or unavoidable circumstances, which occurred beyond the reasonable control of the Parties and could not be foreseen or avoided. Such circumstances include, among other instances, natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, etc.), fire, epidemics, pandemics and / or related restrictions, strikes, military operations, terrorist acts, sabotage, traffic restrictions, prohibitive measures imposed by states, prohibition of trade operations, e.g., with respect to individual countries, due to the adoption of international sanctions, and other extraordinary and unavoidable circumstances that arose against the will of the Contractor. Such circumstances shall exclude breach of obligations on the part of third parties and/or the lack of relevant goods/services on the market required for the execution of the Agreement.  The onset of force majeure circumstances can be confirmed, by, but not limited to, decisions of respective state authorities (on the basis of adopted regulatory acts at the federal and/or regional levels in the Russian Federation, introducing appropriate restrictions, prohibitions, etc.), which officially recognize the circumstances as such, as well as certificates of force majeure issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, documents issued by the Ministry of Internal Affairs of Russia, the EMERCOM of Russia (fire supervision department), meteorological (seismological) services, and other competent authorities, via messages in the mass media and other information sources, as well as other documents.  4.9. If the Contractor is unable to fulfil its obligations, it shall undertake to inform the Client and the Student in writing within a reasonable time about the start and commencement of the aforementioned circumstances.  4.10. If force majeure events directly affect the Party’s capability to fulfil obligations in due time, as per the terms and conditions hereof, the execution date shall be postponed proportionally to the duration of said force majeure event. |
| **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.**  5.1. Договор вступает в силу с момента получения Стороной, направившей оферту на заключение Договора, ее акцепта в порядке, предусмотренном разделом 8 Договора, и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.  Если Студент является иностранным гражданином, то в соответствии с пунктом 1 статьи 157 Гражданского кодекса Российской Федерации Договор является сделкой, совершенной под отлагательным условием: права и обязанности Сторон по нему возникают с момента получения Стороной, направившей оферту на заключение Договора, ее акцепта только при условии исполнения Студентом обязанности по предоставлению документов, предусмотренных разделом 2 Договора.  В случае, если Студент не исполняет указанные обязанности, Договор считается незаключенным, права и обязанности для Сторон по нему не возникают. В случае, если Договор вступает в силу, он действует до полного исполнения Сторонами обязательств.    5.2. В случае, если Студент, являющийся иностранным гражданином, не выполняет обязательство по предоставлению оригиналов документов, Исполнитель вправе отчислить Студента, что влечет за собой расторжение Договора. | **5. TIMEFRAME OF THE AGREEMENT**  5.1. The Agreement shall come into force upon the receipt of acceptance by the Party sending the offer for signing the Agreement as per the manner prescribed by Section 8 hereof. The Agreement shall be valid until all obligations are fulfilled by the Parties, respectively.  If the Student is a foreign citizen, the Parties hereby agree that, pursuant to p. 1 of Article 157 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement represents a conditional arrangement: the rights and obligations of the Parties hereunder arise upon the acceptance of the offer for signing the Agreement, submitted by the sending Party, as per the procedures specified herein, only provided that the Student submits the documents specified in Section 2 hereof.  If the Student fails to fulfil his/her obligations under Section 2 hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and no rights and obligations with respect to the Parties shall arise hereunder, with the exception of the obligations of the Student and the Contractor, as specified in p. 4.3.1 of this Agreement. If the Agreement comes in force, it shall remain valid until all obligations are fulfilled by the Parties, respectively.  5.2. In the event that the Student, who is a foreign citizen, fails to fulfill their obligation to provide original documents, the Contractor shall bear the right to expel the Student, thus entailing the termination of this Agreement. |
| **6. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**  6.1. Условия, на которых заключен Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон, или в соответствии с законодательством Российской Федерации. Дополнительное соглашение может быть заключено любым из способов, установленных статьями 434, 438 Гражданского кодекса Российской Федерации: путем составления одного документа (в том числе электронного), подписанного Сторонами, или обмена документами, в том числе электронными, либо иными данными, либо путем совершения лицом, получившим оферту, в срок, установленный для ее акцепта, действий по выполнению указанных в ней условий.  6.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.  6.3. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя в случаях:  6.3.1. применения к Студенту, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;  6.3.2. невыполнения Студентом обязанностей по добросовестному освоению Образовательной программы и выполнению учебного плана;  6.3.3. установления нарушения порядка приема в НИУ ВШЭ, повлекшего по вине Студента его незаконное зачисление в НИУ ВШЭ;  6.3.4. просрочки оплаты стоимости образовательных услуг (при неоплате Заказчиком стоимости образовательных услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных Договором);  6.3.5. если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.  6.4. В случае прекращения образовательных отношений по инициативе Студента, в заявлении о прекращении образовательных отношений, Студент указывает желаемую дату прекращения обучения по Образовательной программе. Такая дата не должна быть ранее даты написания заявления Студентом. Отчисление Студента осуществляется с даты, указанной Студентом в заявлении, о чем Исполнителем издается приказ;  6.5. В случае отчисления Студента по инициативе Исполнителя, Исполнитель направляет Студенту уведомление о расторжении договора в одностороннем порядке с указанием причины (основания) расторжения, реквизитов приказа об отчислении, по адресу (-ам), указанному (-ым) в разделе 9 Договора..    6.6. Договор может быть расторгнут по инициативе Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента, в том числе в случае перевода Студента для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность.  6.7. Действие Договора прекращается досрочно по обстоятельствам, не зависящим от воли Студента или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Студента, Заказчика и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.  6.8. Договор расторгается на основании приказа Исполнителя об отчислении Студента из НИУ ВШЭ. Договор считается расторгнутым, права и обязанности Сторон по Договору прекращаются с даты, издания приказа об отчислении из НИУ ВШЭ или с даты, указанной в таком приказе.  6.9. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.  6.10. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору. | **6. PROCEDURES TO CHANGE OR TERMINATE THE AGREEMENT**  6.1. The terms whereby this Agreement has been signed may be adjusted with the consent of the Parties, by drawing up an addendum thereto, or in accordance with the legislation of the Russian Federation. Said addendum can be signed in any manner stipulated by Articles 434 and 438 of the Civil Code of the Russian Federation, including: by drawing up a document (including in the electronic form) to be signed by the Parties, or by exchanging documents, including electronic, or other data, or by undertaking steps to accept the offer as per the terms and within the timeframe stated therein.  6.2 The Agreement may be terminated as per the mutual agreement of the Parties.  6.3 This Agreement may be terminated unilaterally, as per established procedure upon the initiative of the Contractor in the following instances:  6.3.1 the application of expulsion as a disciplinary measure with respect to the Student (if he/she has reached 15 years of age);  6.3.2 the Student’s failure to meet his/her obligations to master the Degree Programme and complete the respective curriculum;  6.3.3 if violations of HSE University’s admission procedures with the involvement of the Student thus entailing his/her illegal admission have been uncovered;  6.3.4 overdue payment of the tuition fee (if the Client has failed to pay for the Contractor’s educational services within the timeframe specified herein);  6.3.5 if the Contractor’s effective fulfilment of the obligations for the provision of the educational services is impossible owing to the actions (or inaction) of the Student.  6.4 Should educational relations be terminated at the Student’s own initiative, in his/her request for the termination of educational relations, he/she shall indicate the preferred date for the termination of studies under the Degree Programme. This date may not be earlier than that of the Student’s termination notice. In turn, he/she shall be dismissed as at the date indicated by the Student in their request, while the Contractor shall issue a directive to this effect.  6.5 Should the Student be dismissed upon the Contractor’s initiative, the latter shall send the former a notification about the Agreement’s unilateral termination, with the reason (grounds) for termination provided therein, along with details on the relevant directive for dismissal, which shall be posted to the address(es) indicated in Section 9 of the Agreement.  6.6 This Agreement may be terminated on the Student’s initiative and/or that of the parents (or legal guardians) of the Student if he/she is underage (e.g., if the Student transfers to continue the Degree Programme at another academic institution).  6.7. The Agreement may be terminated ahead of time due to circumstances which are beyond the Contractor’s, Client’s and Student’s or the underage Student’s parents’ (legal representatives’) control, such as cases of the Contractor’s liquidation.  6.8 The Agreement may be terminated on the basis of a directive issued by the Contractor to expel the Student from HSE University. The Agreement shall be deemed terminated, and the respective rights and obligations of the Parties thereunder shall cease from the date of the directive on his/her expulsion from HSE University, or the date indicated in said directive.  6.9 The Contractor is entitled to refuse the further execution of its obligations hereunder subject to full reimbursements of losses to the Client.  6.10 The Client shall be entitled to refuse from further execution of this Agreement subject to reimbursement to the Contractor of actually incurred expenses for the Services rendered thereunder. |
| **7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. ЮРИДИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫЕ СООБЩЕНИЯ**  7.1. Во всем остальном, не предусмотренном Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, иными нормативными правовыми актами, уставом и локальными нормативными актами Исполнителя.  7.2. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте по следующим адресам:  для Заказчика - адрес электронной почты, указанный в разделе 9 Договора;  для Студента – адрес электронной почты, указанный в разделе 9, и/или адрес корпоративной электронной почты Студента в домене @edu.hse.ru;  для Исполнителя – адрес электронной почты, указанный в разделе 9 Договора, и/или корпоративные адреса электронной почты подписанта Договора со стороны НИУ ВШЭ, декана факультета/руководителя магистерской школы, на котором реализуется Образовательная программа, менеджера/начальника/специалиста по УМР учебного офиса Образовательной программы в домене @hse.ru.  Сообщения должны направляться с указанных в настоящем пункте адресов и на указанные адреса для признания их юридически значимыми.  7.3. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки.  7.4. Обработка персональных данных Студента осуществляется в целях заключения и исполнения Договора в объеме, необходимом для освоения Студентом Образовательной программы, в том числе автоматизированными способами с использованием информационных систем НИУ ВШЭ (пункт 5 часть 1 статьи 6 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных»).  НИУ ВШЭ также осуществляет обработку персональных данных Студента в исполнение требований законодательства об образовании (пункт 2 части 1 статьи 6 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных»), а равно на основании согласия Студента, предоставляемого Студентом НИУ ВШЭ отдельно.  7.5.  Применимым правом к Договору является право Российской Федерации. Споры по Договору разрешаются по месту нахождения Исполнителя, в установленном законом порядке. Применимым правом к настоящему Договору является право Российской Федерации.  7. 6. Сведения, указанные в Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru).  7.7. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Студента в НИУ ВШЭ до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Студента из НИУ ВШЭ.  7.8. Текст Договора, переданный Студенту и Заказчику, соответствует тексту, утвержденному локальными нормативными актами Исполнителя. Если текст возвращенного Студентом и Заказчиком Договора отличается от текста, переданного Студенту Договора, то применяются условия, переданного Студенту и Заказчиком Договора. | **7. GOVERNING LAW. LEGALLY BINDING MESSAGES**  7.1 With respect to all other instances not foreseen in this Agreement, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, and other regulatory acts, as well as the HSE Charter and internal bylaws of the Contractor.  7.2 All messages, warnings, notifications, claims, and other legally binding communications (hereinafter “messages”) between the Parties during this Agreement’s execution shall be transmitted in writing by e-mail to the following addresses:    for the Client – to the Client’s email address, specified in Section 9 hereof;  for the Student - to the Student’s own e-mail address, as specified in Section 9, and/or to his/her corporate e-mail address with the @edu.hse.ru domain;  for the Contractor – to the e-mail address, as specified in Section 9 of the Agreement, and/or corporate e-mail addresses of the Agreement’s signatory on behalf of HSE University, the faculty dean/head of the Master’s school implementing the Degree Programme, and/or the Degree Programme manager/head/teacher and learning support specialist with the @hse.ru domain.  Messages must be dispatched from the addresses specified in this paragraph and to the specified addresses to be considered legally binding.  7.3 A message sent via e-mail shall be considered delivered to the receiving Party on the day of its successful dispatch. However, an e-mail message shall not be considered delivered, if the sending Party receives a delivery failure message.  7.4 The Student’s personal data shall be processed for the purposes of signing and executing this Agreement to the extent necessary for the Student to master the Degree Programme, e.g., through the use of automated means via HSE University’s information systems (p. 5 part 1 art. 6 of Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006).  HSE University shall process a Student’s personal data in order to comply with education legislation (p. 2 part 1 art. 6 of Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006), as per the Student’s consent, which she/he submitted to HSE University.  7.5. The Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation. Any disputes thereunder shall be settled at the Contractor’s location, as per the procedures established by relevant legislation.  7.6 Details specified in the Agreement must correspond to the information posted on the HSE University’s official website (portal) at: [www.hse.ru](http://www.hse.ru).  7.7 The period for the provision of educational services (i.e., period of studies) shall refer to the period from the date when the directive is issued on the Student’s matriculation to HSE University up until the date of the issue of a directive on his/her completion of studies or dismissal from HSE University.  7.8. The Agreement’s text, as provided to the Student and the Client, shall correspond to the text approved by the Contractor’s internal bylaws. If the Agreement’s text returned from the Student and the Client differs from that of the original Agreement presented to the Student, the terms of the Agreement, which was transferred to the Student and the Client, shall apply. |
| **8. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА**  8.1. Договор может быть заключен Сторонами одним из следующих способов: путем его собственноручного подписания Сторонами, либо путем акцепта Студентом письменной оферты Исполнителя на заключение Договора посредством совершения действий по выполнению условий Договора, предусмотренных подпунктом 8.4.1 или подпунктом 8.4.2 пункта 8.4 Договора.  8.2. Проект Договора составляется НИУ ВШЭ и направляется / и направляется Студенту и Заказчику путем загрузки в личный кабинет Студента и Заказчика в корпоративной информационной системе НИУ ВШЭ и/или направляется на электронный адрес Студента или другим согласованным способом. Приложение о предоставлении скидки (при наличии) является неотъемлемой частью Договора и образует с Договором единую оферту на заключение договора об образовании.  8.3. В случае собственноручного подписания Договора офертой на заключение Договора являются направленные/ переданные Студентом и/или Заказчиком НИУ ВШЭ экземпляры Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии), подписанные со стороны Студента и Заказчика.  Акцептом является подписание Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии) со стороны НИУ ВШЭ.  8.4. Если Договор заключается Сторонами путем акцепта Студентом и Заказчиком письменной оферты Исполнителя на заключение Договора посредством совершения действий по выполнению условий Договора, то заключение Договора может осуществляться в порядке, предусмотренном подпунктом 8.4.1, или в порядке, предусмотренном подпунктом 8.4.2 настоящего пункта Договора:  8.4.1. Договор в форме электронного документа, подписанный со стороны Исполнителя уполномоченным лицом с использованием усиленной квалифицированной электронной подписи, и Приложение о предоставлении скидки (при наличии) направляется (-ются) Студенту и Заказчику путем загрузки в личный кабинет Студента и Заказчика в корпоративной информационной системе Исполнителя. Направление Студенту и Заказчику подписанного со стороны Исполнителя Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии) является офертой на заключение Договора.  Акцептом оферты является совершение Студентом и Заказчиком в совокупности следующих действий:  - для Заказчика: подтверждение согласия с условиями Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии) в личном кабинете в корпоративной информационной системе Исполнителя и перечисление первой половины стоимости образовательных услуг за первый учебный год;  - для Студента: подтверждение согласия с условиями Договора и Приложения о предоставлении скидки (при наличии) и подтверждение ознакомления Студента с информацией и документами, указанными в пункте 2.2.2 Договора, иными локальными нормативными актами в личном кабинете в корпоративной информационной системе Исполнителя.  Договор считается заключенным в соответствии с частью 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации с момента совершения всех указанных для акцепта оферты действий. Срок для акцепта оферты – 5 (пять) рабочих дня с даты направления Студенту и Заказчику письменной оферты Исполнителя на заключение Договора. Если в указанный срок Студент и Заказчик не совершают действий для акцепта оферты, оферта Исполнителя прекращает свое действие, Договор не заключается.  8.4.2. Проект Договора, включающий Приложение о предоставлении скидки (при наличии) составляется, подписывается), составляются, подписываются уполномоченным лицом со стороны НИУ ВШЭ и направляется Заказчику и Студенту в форме электронного образа (документа на бумажном носителе, преобразованного в электронную форму путем сканирования или фотографирования с обеспечением машиночитаемого распознавания его реквизитов) с адреса электронной почты [dogovor@hse.ru](mailto:dogovor@hse.ru), для иностранных студентов с адреса электронной почты [inter\_doc@hse.ru](mailto:inter_doc@hse.ru), на адрес электронной почты Студента, указанный им в заявлении о приеме на обучение, и/или другим согласованным способом. Направление Студенту электронного образа подписанного со стороны Исполнителя Договора, включающего Приложение о предоставлении скидки (при наличии), с адреса электронной почты [dogovor@hse.ru](mailto:dogovor@hse.ru), для иностранных студентов с адреса электронной почты inter\_doc@hse.ru, является офертой на заключение Договора.  Студент осуществляет выгрузку Договора, включающего Приложение о предоставлении скидки (при наличии), из электронной почты Студента, распечатывает, подписывает со своей стороны, передает на подпись Заказчику и направляет со своей электронной почты, указанной им в заявлении о приеме на обучение, подписанный со стороны Заказчика и Студента Договор, включающий Приложение о предоставлении скидки (при наличии) в форме электронного образа документа на адрес электронной почты Исполнителя dogovor@hse.ru, для иностранных студентов на адрес электронной почты Исполнителя inter\_doc@hse.ru, вместе с электронным образом квитанции об оплате.  Направление Исполнителю электронного образа подписанного со стороны Заказчика и Студента Договора, включающего Приложение о предоставлении скидки (при наличии), квитанции об оплате с адреса электронной почты, указанной Студентом в заявлении о приеме на обучение, а также оплата по Договору, подтверждаемая поступлением денежных средств на расчетный счет Исполнителя, в совокупности являются акцептом оферты со стороны Студента и Заказчика. Срок для акцепта оферты – 5 (пять) рабочих дня с даты направления Студенту и Заказчику письменной оферты Исполнителя на заключение Договора. Если в указанный срок и Заказчик не совершают действий для акцепта оферты, оферта Исполнителя прекращает свое действие, Договор не заключается.  По инициативе любой из Сторон в дальнейшем может быть произведен обмен подписанными оригиналами Договора, включающего Приложение о предоставлении скидки (при наличии).  8.5. Если Исполнитель предоставил Студенту скидку на оплату образовательных услуг при приеме на Образовательную программу, то условие акцепта оферты на заключение Договора в части оплаты считается выполненным надлежащим образом при оплате образовательных услуг со скидкой в размере, указанном в Приложении о предоставлении скидки.  8.6. Если Студент или Заказчик сообщил НИУ ВШЭ о наличии у Студента права на скидку и/или размер скидки стал известен после направления Студенту и Заказчик оферты, но до совершения всех действий по акцепту, Исполнитель вправе направить Студенту и Заказчику новую оферту с учетом скидки (Договор, включающий Приложение о предоставлении скидки). В этом случае совершение Студентом и Заказчиком действий, указанных в подпунктах 8.4.1, 8.4.2 пункта 8.4. Договора, являются акцептом новой оферты; ранее направленная оферта считается отозванной.  8.7. В случае подписания Договора собственноручными подписями Сторон, Договор составляется в трех оригинальных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.  8.8. В случае заключения Договора путем акцепта Студентом и Заказчиком письменной оферты Исполнителя на заключение Договора посредством совершения действий по выполнению условий Договора, предусмотренных подпунктом 8.4.1 пункта 8.4. Договора, электронный экземпляр Договора размещается в личном кабинете Студента и Заказчика в корпоративной информационной системе с возможностью доступа и выгрузки в любое время для каждой из Сторон.  8.9. Студент и/или Заказчик вправе запросить у Исполнителя заверенную копию Договора, независимо от способа его заключения, на бумажном носителе. | **8. SPECIAL PROVISIONS**  8.1. The Agreement may be signed by the Parties as per 1 (one) of the following approaches: each Party signing it personally, or the acceptances by the Student of a Contractor’s written offer to sign the Agreement by undertaking the steps to fulfil the Agreement’s provisions, as prescribed by pp. 8.4.1 or p. 8.4.2 p. 8.4 hereof.  8.2 The Agreement shall be drafted by HSE University and then sent/forwarded to the Student and the Client by its upload to the Student’s and the Client’s personal account in HSE University’s corporate information system and/or forwarded to the Student’s e-mail or other agreed upon means. The Annex (if applicable) shall thus be an integral part of the Agreement and, together t with the Agreement, comprises a single offer to sign an educational agreement.  8.3 Should the Agreement be signed with the application of handwritten signatures, copies of the Agreement and the Annex on the Provision of a Discount (if relevant), signed on the part of the Student and/or the Client and sent/forwarded to HSE University, shall serve as an offer to sign the Agreement.  The signing of the Agreement and the Annex on the Provision of a Discount (if relevant) on the part of HSE University, in turn, shall serve as an acceptance of an offer.  8.4 If, however, the Agreement is entered into by the Parties as per the Student’s and the Client’s acceptance of the Contractor’s written offer to sign the Agreement by undertaking steps to execute the Agreement’s terms, the signing of the Agreement may be executed as per procedures stipulated in pp. 8.4.1 or those stated in pp. 8.4.2 below:  8.4.1 The Agreement, if presented in an e-document format, signed on the part of the Contractor by a duly authorized official with the use of an enhanced digital signature, along with the Annex of the Provision of a Discount (if any), shall be provided to the Student and the Client by uploading the document(s) to the Student’s and the Client’s personal account in the Contractor’s corporate information system. The dispatch to the Student and the Client of the Agreement and the Annex for the Provision of a Discount (if any), signed by the Contractor, shall thus serve as an offer to sign the Agreement.  In turn, the combination of the following actions on the part of the Student and the Client shall be considered as the acceptance of the offer:  - for the Client: confirmation of their consent to the terms of the Agreement and the Annex on the Provision of a Discount (if any) in his/her personal account in HSE University’s corporate information system and transfer of the first 50% of the tuition cost for the first academic year;   * for the Student: confirmation of the consent to the terms of the Agreement and the Annex on the Provision of a Discount (if any), as well as with information and documents, specified in p. 2.2.2 of the Agreement, other internal bylaws in his/her personal account in HSE University’s corporate information system.       The Agreement shall be deemed signed in line with part 3 art. 438 of the Civil Code of the Russian Federation from the moment when all of the aforementioned actions necessary to accept the offer have been undertaken. The timeframe for accepting the offer comes to 5 (five) working days, from the date when the Contractor’s written offer is sent to the Student and the Client to sign the Agreement. Should the Student and the Client fail to undertake the actions for accepting the offer, the Contractor’s offer shall cease to be valid, and the Agreement shall be considered as unsigned.  8.4.2 The draft of the Agreement, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), shall be finalized, signed by a duly authorized signatory representing HSE University and sent to the Client and the Student as a digital image (i.e., a hard-copy document converted into an electronic document by scanning or photographing it, with all its details being machine readable) from the e-mail address [dogovor@hse.ru](mailto:dogovor@hse.ru), from the [inter\_doc@hse.ru](mailto:inter_doc@hse.ru) e-mail address for international students, to the Student’s e-mail address, as indicated by the latter in his/her application for admission to studies, or through other agreed-upon means. The dispatch to the Student of a digital image of the Agreement, signed on the part of the Contractor, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), from the [dogovor@hse.ru](mailto:dogovor@hse.ru) e-mail address and from the [inter\_doc@hse.ru](mailto:inter_doc@hse.ru) e-mail address for international students, shall be deemed as an offer to sign the Agreement.  The Student shall download the Agreement, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), from his/her e-mail account, print it out, sign on his/her own behalf, submit it for signing to the Client, and send the Agreement, as signed by the Client from his/her e-mail address specified in the application for admission to study, the Agreement signed by the Client and the Student, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), as an digital image to the Contractor’s e-mail address [dogovor@hse.ru](mailto:dogovor@hse.ru), for international students to the Contractor’s e-mail address [inter\_doc@hse.ru](mailto:inter_doc@hse.ru), along with a scan of the payment receipt.  The dispatch of the Contractor of a digital image of the Agreement, as signed on the part of the Client and the Student, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), along with a payment receipt from the Student’s e-mail address, as indicated in the application for their admission to study, as well as the payment as confirmed by the crediting of funds to the Contractor’s payment account, executed in combination, shall be deemed an acceptance of the offer on the part of the Student and the Client. The timeframe for the acceptance of the offer is 5 (five) working days, as at the date when a Contractor’s written offer is sent to the Student and the Client to sign the Agreement. Should the Student and the Client fail to undertake respective actions for accepting the offer, the Contractor’s offer will expire, and the Agreement shall be considered as not signed.    In future instances, should either Party so wish, signed original copies of the Agreement, including the Annex on the Provision of a Discount (if applicable), may be exchanged.  8.5. If the Contractor has provided a tuition fee discount to the Student upon the latter’s admission to the Degree Programme, the term of the offer’s acceptance with respect to the payment shall be deemed properly executed upon the payment of a tuition fee with a discount, as specified in the respective Annex on the Provision of a Discount.      8.6. If the Student or the Client has informed HSE University about his/her eligibility for a discount and/or if the size of the discount has become known after the dispatch to the Student and the Client of the offer, but prior to undertaking all steps to accept it, the Contractor may forward to the Student and the Client a new offer, as adjusted for the discount (both the Agreement, including the Annex on the Provision of a Discount). In such cases, the Student’s and the Client’s undertaking of all the steps, indicated in pp. 8.4.1 and 8.4.2 p. 8.4 above, shall serve as an acceptance of a new offer, while the previous offer shall be deemed revoked.    8.7 If the Agreement is signed by the Parties with their handwritten signatures, the Agreement shall be drafted in 3 (three) original copies, with 1 (one) copy going to each Party.  8.8 Should the Agreement be signed by way of the Student’s and the Client’s acceptance of the Contractor’s written offer to sign the Agreement by following the steps to execute the Agreement’s terms, as specified in pp. 8.4.1 p. 8.4 of the Agreement, an e-copy of the Agreement shall be uploaded to the Student’s and the Client’s personal account in HSE University’s corporate information system, with an option for each Party to access and download this document at any time.    8.9 The Student and/or the Client may request a certified copy of the Agreement in hard copy from the Contractor, regardless of the means whereby the Agreement was signed. |
| **9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | 1. **ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES** |
| «**Исполнитель**»  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: \_\_\_\_\_ г. Москва, \_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банковские реквизиты:  Банк  к/с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  р/с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БИК  КБК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ОКПО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ОКТМО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Contractor**  National Research University  Higher School of Economics  Location: \_\_\_\_\_\_\_\_, Moscow \_\_\_\_\_\_  Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Postal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OGRN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  INN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  KPP \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank details:  Beneficiary’s bank  corr/acct \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  pmt/acct \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIC  KBK \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OKPO \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OKTMO \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Образец бланка извещения на оплату за обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . | Please refer to the payment order template on the HSE University website.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . |
| «**Заказчик**»  дата и место рождения:  паспорт серии \_\_\_№\_\_\_\_, выдан  адрес места жительства (по паспорту):  адрес фактического проживания:  телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_ | **Client**  Date and place of birth:  Passport serial No.  Residential address  Residence address:  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_, E-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **«Студент»**  Дата и место рождения  Паспорт серия, номер, кем и когда выдан  Адрес места жительства (прописка)  Адрес фактического проживания  Телефон \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, E-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Student**  Date and place of birth:  Passport serial No.  Residential address  Residence address:  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_, E-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Исполнитель/**  **Contractor** |  | **Заказчик/Client** |  | **Студент/Student** |
| НИУ ВШЭ/  HSE University |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  | (Ф.И.О.) Full name |  | (Ф.И.О.) Full name |
|  |  | С информацией, указанной в п. 2.2.2 и в п. 2.7.2. Договора ознакомлен:/ I have read and understood information in p. 2.2.2 and p. 2.7.2 hereof. |  | С локальными нормативными  актами Исполнителя ознакомлен / I have read and understood the Contractor’s internal bylaws:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |